Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prorocy prorokują fałszywie i kapłani rządzą na swą\* rękę,\*\* a mój lud to polubił.\*\*\* Lecz co zrobicie, gdy przyjdzie temu kres?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorocy prorokują fałszywie, kapłani rządzą tak, jak im wygodnie, a mój lud nawet to lubi! Co jednak zrobicie, gdy nadejdzie kres? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorocy kłamliwie prorokują i kapłani panują przez ich ręce, a mój lud to kocha. Cóż uczynicie, kiedy nadejdzie koniec? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prorocy kłamliwie prorokują, a kapłani panują przez ręce ich, a lud mój kocha się w tem; czegożbyście na ostatek nie uczynili? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prorocy prorokowali kłamstwo, a kapłani przyklaskowali rękoma swemi, a lud mój umiłował takie rzeczy cóż się tedy zstanie na ostatku jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorocy przepowiadają kłamliwie, kapłani nauczają na własną rękę, a lud mój to lubi. I cóż uczynicie, gdy kres tego nadejdzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prorocy prorokują fałszywie, a kapłani nauczają według własnego widzimisię; mój zaś lud kocha się w tym. Lecz co poczniecie, gdy to się skończy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorocy prorokują kłamliwie, kapłani nauczają według własnego upodobania, a Mój lud w tym się kocha. I co zrobicie, gdy to się skończy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorocy głoszą kłamstwa, kapłani dają się przekupić, a mojemu ludowi to się podoba. Lecz co zrobicie, gdy nadejdzie koniec? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prorocy przepowiadają fałszywie, kapłani zaś uczą na własną rękę. A lud mój to lubi! Lecz cóż uczynicie, gdy koniec nastąpi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пророки пророкують беззаконне, і священики заплескали своїми руками, і мій нарід таке полюбив. І що зробите після цього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prorocy prorokują kłamliwie, kapłani uciskają według ich wskazań, a Mój naród się w tym kocha! Ale co uczynicie u kresu tego wszystkiego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prorocy prorokują fałsz, a kapłani według swej mocy narzucają swą dominację. Mój lud zaś tak to umiłował; i co zrobicie, gdy nadejdzie tego kres?” |

1. 1) Lub: na ich (czyli proroków) rękę, l. pod ich dyktando. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 1:16-19</x>; <x>300 2:8</x>; <x>300 5:13</x>; <x>300 6:13</x>; <x>300 14:14</x>; <x>300 20:1-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>400 2:6</x>; <x>620 4:3-4</x>; <x>680 2:1-3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 17:7-23</x>; <x>300 39:1-10</x> [↑](#footnote-ref-5)